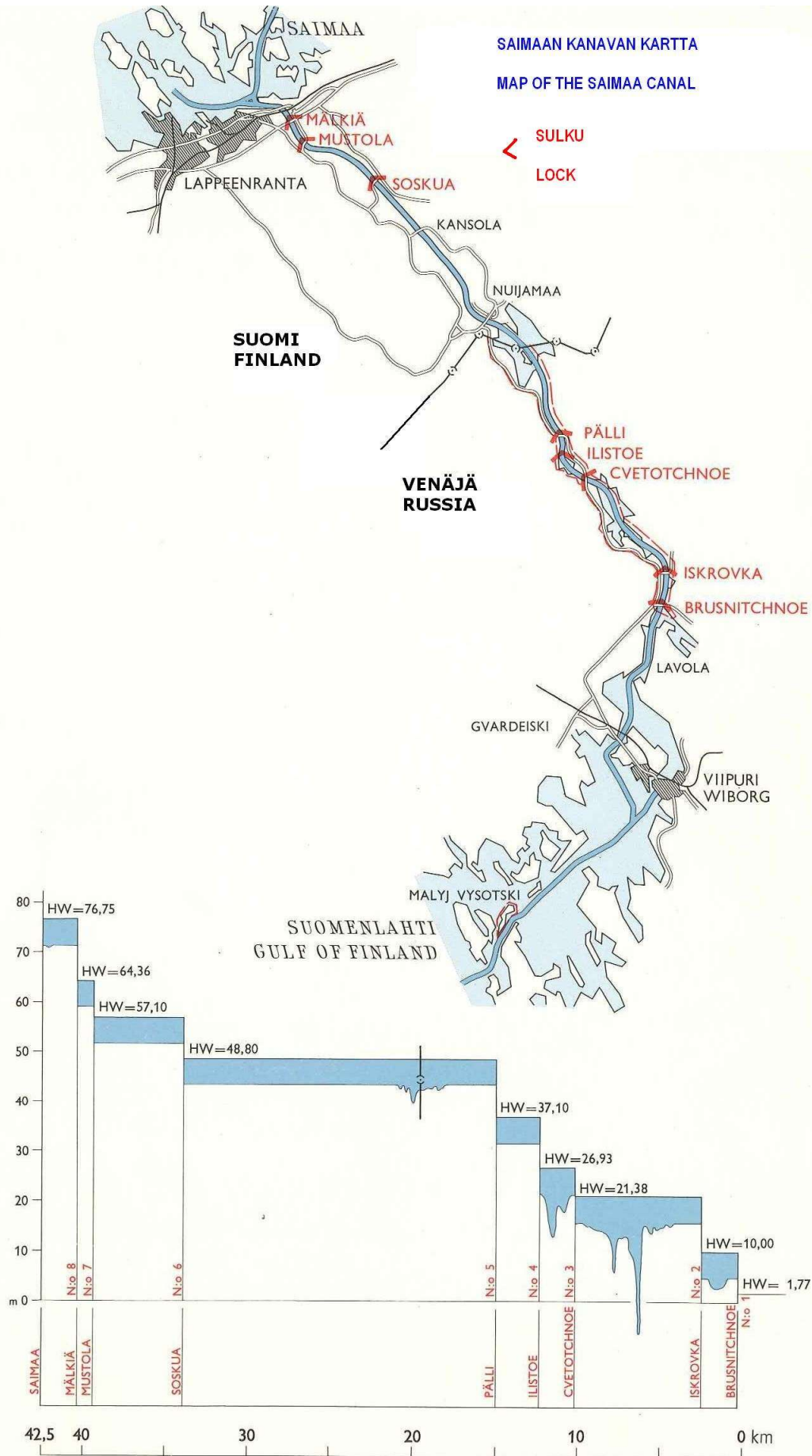


MED FRITIDSBÅT GENOM
SAIMA KANAL
2019



INNEHÅLL

1	Fritidsbåtar	4
2	Tillåten trafik.....	4
3	Krav på fartyg och förare	4
4	Resehandlingar på genomfart i Saima kanal	5
5	Besök i Ryska Federationen.....	5
6	Förfarandet hos finska myndigheter	6
7	Förfarandet hos ryska tull- gränskontrollmyndigheter	6
8	Beställning av lots för genomfart (transito)	8
9	Förfarandet med kanalmyndigheterna	8
10	Kartor och farleder	8
11	Regler och anvisningar	9
12	Säkerhetsföreskrifter i kanalaen	10
13	Trafikavgifter	11
14	Allmänna anvisningar.....	11
	KARTA ÖVER NUIJAMAA GRÄNSÖVERGÅNG.....	13
	KARTA ÖVER SANTIO GRÄNSÖVERGÅNG	14
	KARTA ÖVER ASPÖ GRÄNSÖVERGÅNG	15
	VHF-ANROP, POLLARNAS PLACERING OCH TELEFONNUMMER TILL SLUSSARNA ...	16
	NYTTIGA KONTAKTUPPGIFTER.....	17
	UTRUSTNING FÖR FRITIDSBÅTAR I TRAFIK I SAIMA KANAL OCH TILL VIBORG	18
	REGEL FÖR SMÅ LUSTJAKTER OCH SEGELBÅTAR SOM FÄRDAS UTAN LOTS I VIBORGSKA VIKEN.....	19
	ANVISNING FÖR BEFÄLHAVARE PÅ UTLÄNDSKA FRITIDSBÅTAR SOM ANLÄNDER TILL RYSKA FEDERATIONEN (I FINSKA VIKEN, VIBORGSKA VIKEN OCH I SAIMA KANAL)	21
	EN SKRIFTLIG TULLDEKLARATION SKA AVGES FÖR FÖLJANDE VAROR.....	23

Med fritidsbåt genom Saima kanal

1. Fritidsbåtar

Med fritidsbåt (nöjesbåt) avses en segelbåt, motorbåt eller motor-seglare som används utan förvärvssyfte.

2. Tillåten trafik

Trafik med privatbåt från Finska viken till Saimen och tvärtom är tillåten för fritidsbåtar från alla länder. Det är också möjligt att anlöpa Viborg. Den rutt som ska användas är den sydvästfarled som löper söder om Someri (havsfarleden) eller den kustfarled som börjar i närheten av Santio.

3. Krav på fartyg och förare

Fartyget ska vara sjödugligt och försett med räddningsutrustning för varje person som befinner sig ombord. Fartyget ska vara registrerat och ha ett intyg om fartygets sjöduglighet utfärdat av flaggstatens myndighet eller finsk myndighet om flaggstatens lagstiftning så kräver.

Alla fritidsbåtar ska vara försedda med ljus och signalfigurer i enlighet med internationella sjövägsregler (se s. 18 UTRUSTNING FÖR FRITIDSBÅTAR I SAIMA KANAL OCH PÅ VÄG TILL VIBORG).

Ett fartyg som är registrerat i Finland ska ha en registerbeteckning på båda sidor i enlighet med 7 § i statsrådets förordning om farkostregistret (641/2007) <http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2007/20070641>. I annat fall ska fartyget, om flaggstaten så kräver, på båda sidor ha en registerbeteckning som syns tydligt. Om fartyget inte har någon registerbeteckning ska den i alla händelser på vardera sidan ha ett namn eller beteckning som syns tydligt.

Ett fartyg som är högst 24 meter långt behöver ingen lots i Viborgska viken om det ombord på fartyget finns en VHF-radiotelefon och fartygets befälhavare eller någon annan medlem av besättningen kan engelska eller ryska och har behörighet att använda VHF-radiotelefonen.

Fartygets befälhavare ska ha ett intyg på engelska om att hen äger fartyget eller har rätt att använda det.

Befälhavaren på en fritidsbåt ska vara tillräckligt erfaren för att framföra fartyget till havs.

4. Resehandlingar på genomfart i Saima kanal

Vid färd genom Saima kanal krävs det att fartygets befälhavare visar upp följande (ifyllda) handlingar:

1. Resehandlingar (pass)
2. Förteckning över fartygets besättning (CREW LIST) i fem exemplar per riktning
3. Kopia av fartygsinnehavarens pass för den ryska gränsbevakningen och ryska tullen
4. Visitationssedel för fritidsfartyg för finska tullen
5. Registreringshandlingar för små fartyg
6. Kopia av registreringshandlingarna för små fartyg för ryska tullen
7. Av fartygets befälhavare ifyllt passagerartullklarering för ryska tullen
8. Av besättningsmedlemmarna och passagerarna ifyllda passagerartullklareringar (i de fall som anges i gällande tullagstiftning)

Förteckning över fartygets besättning (CREW LIST)

Fartygets befälhavare ska före avresan fylla i blanketten Anmälan om fartygets besättning (CREW LIST). Befälhavaren ska ha fem (5) stycken ifyllda blanketter för genomfart i Saima kanal. Blanketten är godkänd av de finska och ryska gränsmyndigheterna. Det är viktigt att blanketten fylls i noggrant. Särskild vikt ska fästas vid passagerarförteckningen som ingår i besättningsförteckningen, samt vid fartygets identifikations- och kontaktuppgifter.

Fartygets befälhavare överlämnar kopior av blanketten till de finska och ryska gränsmyndigheterna. Myndigheterna stämplar de exemplar som blir kvar ombord och som ska bevaras för senare gränskontroller under resan.

Visitationssedel för fritidsfartyg för finska tullen

Den myndighet som utför utklarering i Aspö, Santio eller Nuijamaa bekräftar visitationssedeln som befälhavaren fyllt i.

Anmälan ska bevaras under hela resan och i slutet av resan överlämnas till den finska myndighet som utför inklareringen. Blanketter med visitationssedeln för fritidsfartyg fås i samband med klareringen av klareringsmyndigheten.

5. Besök i Ryska federationen

Anvisningarna för båttrafiken i Saima kanal rör inte resor från Finska viken till Ryska federationen och tillbaka till Finska viken.

Under resan i Saima kanal kan man besöka Ryska federationen på resan från Finska viken till Saimen eller vice versa eller göra en resa till Ryska federationen

från kanalen. På en avstickare följs de ryska myndigheternas anvisningar på sidorna 22–23, och utöver de dokument som ska kunna uppvisas enligt anvisningarna gäller även Ryska federationens visumkrav.

Vid en avstickare till Ryska federationen ska kaptenen fylla i blanketten "KAPTENENS REDOGÖRELSE".

6. Förfarandet hos finska myndigheter

Gräns- och tullkontrollen i Santio och Aspö

Vid ankomst från havet sker kontrollen vid Santio gränsövergång för fartyg som använder kustfarleden och på Aspö sjöbevakningsstation för fartyg som seglar på farleden som leder förbi Aspö. Vid anlop till Santio eller Aspö ska fartyget färdas på den så kallade tullrutten, längs de officiellt märkta farlederna. Fartygets befälhavare ska en (1) timme före ankomst till Santio eller Aspö för kontroll anmäla sig per VHF-radiotelefon (anropskanal 68) eller per telefon till Santio på numret 0295 426 110 eller till Aspö på numret 0295 426 130. Vid kontrollen överlämnar fartygets befälhavare till Tullen den skriftliga företeckningen över fartygets besättning (CREW LIST) och visitationssedeln för fritidsbåtar.

Gräns- och tullkontrollen i Nuijamaa

All trafik med fritidsbåt genom Saima kanal är i fråga om gränskontroller trafik som överskrider EU:s yttre gräns. Alla fritidsbåtar som anländer till Saimen längs Saima kanal eller som färdas i motsatt riktning från Saimen mot havet ska genomgå en utklarering, respektive inklarering vid båtkajen i Nuijamaa. Vid gränskontrollen företeas för myndigheterna pass och vid behov visum (om resan fortsätter till Ryska federationen), en ifylld förteckning över fartygets besättning samt vid inresa i landet tullens visitationssedel för fritidsfartyg bekräftad av myndigheten på avgångsorten.

<https://www.raja.fi/sv>

<http://tulli.fi/sv/privatpersoner/resande>

7. Förfarandet hos ryska tull- och gränskontrollmyndigheter

Gränskontrollen för fritidsbåtar sker vid slussen i Pälli. Tullklareringen och tullkontrollen sker vid slussen i Brusnitsnoje. Gränsbevakarna vid Pälli arbetar dygnet runt. Tullkontrollörerna vid slussen i Brusnitsnoje arbetar likaså dygnet runt. I Viborg görs inte några gräns- eller tullkontroller för små båtar.

Obligatoriska handlingar i den ryska gränskontrollen (slussen i Pälli)

Vid inresa till, utresa från eller genomfart via Ryska federationen ska följande handlingar företes för den ryska gränsmyndigheten:

1. en förteckning över fartygets besättning (CREW LIST)
2. resehandlingar som berättigar till gränspassage
3. en kopia av fartygsinnehavarens pass
4. en kopia av fartygets registreringsbevis
För att besöka ryska hamnar krävs ett giltigt pass och visum.

Vid inresa till Ryssland ska följande handlingar företes (slussen i Brusnitsnoje):

1. en förteckning över fartygets besättning (CREW LIST/anmälan om fartyg)
2. en kopia av fartygsbefälhavarens pass
3. fartygets registreringsbevis eller en bestyrkt kopia av beviset
En kopia av registreringsbeviset lämnas kvar hos tullmyndigheten.
4. Befälhavarens tulldeklaration i två exemplar för de ryska myndigheterna.
5. En tulldeklaration för passagerare i två exemplar. Tulldeklarationen ska fyllas i av varje passagerare som har personliga varor att förtulla.
En förteckning över personliga varor som ska förtullas finns på sidan 23 i denna anvisning.
Blanketter för tulldeklaration för passagerare fås av de ryska tullmyndigheterna vid slussen i Brusnitsnoje.

Vid utresa från Ryssland ska följande handlingar företes (slussen i Brusnitsnoje):

1. en förteckning över fartygets besättning (CREW LIST/anmälan om fartyg)
2. fartygsbefälhavarens pass
3. fartygets registreringsbevis eller en bestyrkt kopia av beviset
En kopia av registreringsbeviset lämnas kvar hos tullmyndigheten.
4. Den tulldeklaration som fartygets befälhavare fyller i vid utresan samt den tulldeklaration som befälhavaren fyllde i när fartyget anlände till Ryssland.

5. En tulldeklaration för passagerare som fylls i av varje passagerare som har personliga varor att förtulla.

8. Beställning av lots för genomfart (transito)

Lotsning inom ryskt sjöterritorium

Ett fritidsfartyg som är högst 24 meter långt behöver ingen lots om det ombord på fartyget finns en VHF-radiotelefon och om fartygets befälhavare eller någon annan medlem av besättningen kan engelska eller ryska och kan sköta kontakterna. Båtfarare kan anlita lots i Viborgska viken trots att villkoren för lotsfrihet fylls.

Inom ryskt sjöterritorium lotsas fartyg endast under den ljusa tiden på dygnet eller klockan 8.00–20.00 Moskva tid. En rysk lots kan beställas vardagar, tfn eller fax +7813 783 3449. Vid beställningen uppges fartygets namn, längd, hastighet, djupgående, ankomsttid, ankomstort och beställarens namn. Det är viktigt att göra en så detaljerad beställning som möjligt, annars kan väntetiden på den ryska lotsen bli lång. Beställningen ska göras på engelska eller ryska.

Lotsning inom finskt sjöterritorium

Också på den finska sidan av Saima kanal ska båtfararen själv beställa en lots.

Alla fritidsfartyg som är över 35 meter långa behöver en lots i Saima kanal. Lotsbeställningarna görs hos Finnpilot Pilotage Ab, tfn +358 (0) 40 487 3133 eller e-post [pilotorder.east\(at\)finnpilot.fi](mailto:pilotorder.east(at)finnpilot.fi).

Det är inte möjligt att använda gräns- eller sjöbevakningens kommunikationsmedel för att beställa lots.

9. Förfarandet med kanalmyndigheterna

Båtfarare behöver inte besöka Saimaa VTS vid slussen i Mälkiä.

10. Kartor och farleder

Farlederna från havet till Saima kanals ankomstfarled är utmärkta på sjökortsserien A (Viborg–Helsingfors) och farlederna från Viborgska viken till kanalen är utmärkta på Saima kanals sjökortsserie (S). Kartorna kan köpas hos John Nurminen Marine Ab, Karttakeskus Oy och hos ombud som säljer sjökort, bland annat vissa bokhandlar.

Rutten från till exempel Kotka till Brusnitsnoje är 162 km längs sydvästfarleden (den yttre farleden) och 144 km längs kustfarleden. Det egentliga kanalavsnittet från Brusnitsnoje till Saimen är 43 km.

11. Regler och anvisningar

I kanaltrafiken iakttas förordningen innefattande trafikstadga för kanaler och rörliga broar:

<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1991/19910512>.

Öppettiderna för slusskanaler och rörliga broar finns på Trafikverkets webbplats:

<https://vayla.fi/web/sv/farleder/kanaler-och-broar>

De viktigaste särskilda bestämmelserna:

Högsta tillåtna hastighet

För fartyg med en bredd på 11,80 meter eller större är den högsta tillåtna hastigheten i Saima kanal 9 km/h i den egentliga kanalen och 12 km/h på insjöavsnitten.

I kanalbassängen i Saima kanal gäller för last-, passagerar- och nöjesfartyg samt bogserare som är under 11,80 meter breda följande hastighetsbegränsningar beroende på fartygets djupgående:

djupgående	högsta tillåtna hastighet
över 3,90 meter	9 km/h
3,90-3,0 meter	12 km/h
under 3,0 meter	15 km/h

På insjöavsnitten i Saima kanal gäller för fartyg som är under 11,80 meter breda följande hastighetsbegränsningar beroende på fartygets djupgående:

djupgående	högsta tillåtna hastighet
3 meter eller över	15 km/h
under 3,0 meter	18 km/h

Inget fartyg får färdas i kanalen med en så hög hastighet att en våg som den gett upphov till stiger upp över kanalkanten eller skadar kanalkonstruktionen.

När två fartyg möts väjer bägge fartyg till höger.

Ett omkörande fartyg ska passera det fartyg som det kör om på vänster sida utan att äventyra den övriga trafiken.

Det är förbjudet att överskrida arrendeområdets gränser.

På insjön Nuijamaanjärvi, det ryska kanalavsnittet och ryska territorialvatten ska båtfararna absolut hållas inom den utmärkta farleden.

Det är förbjudet att ta i land på de ovan nämnda farlederna.

Om flera båtar anländer samtidigt till kanalen är det önskvärt att båtarna färdas i kanalen i grupper så att de kan slussas samtidigt.

Vid trafik i kanalen är det skäl att beakta att last- och passagerarfartyg inte kan göra snabba väjningsmanövrar och därför ska småbåtar i närheten av dem hålla sig borta från farledens mitt.

I slussarna kan småbåtarna få vänta på grund av slussning av last- och passagerarfartyg. Vid valet av förtöjningsplatser ska slusspersonalens instruktioner följas. Också i avsaknad av särskilda instruktioner ska småbåtar beakta den övriga trafiken så att de inte vållar störningar eller risksituationer.

Landstigning är absolut förbjuden i arrendeområdet för Saima kanal.

Under kanalresan är det tillåtet att övernatta på följande platser:

- i arrendeområdet för Saima kanal endast på färden mot havet i slussen i Brusnitsnoje i övre hamnen på samma sida där lotsstationen finns,
- i Nuijamaa vid båtkajen nära kajen för klarering av fritidsbåtar,
- i Soskua bakom övre hamnen på västra sidan av slussen (OBS! propellerströmningar kan förekomma),
- i Mustola vid stranden ovanför slussen eller bakom nedre hamnen på den östra sidan av slussen.

Anmälan om övernattnings under färden i kanalen och tidpunkten för när färden fortsätter ska göras till fjärrstyrningscentralen för Saima kanal i Mälkiä eller till slussen i Brusnitsnoje (se telefonnummer på s. 15 och 16).

För att trafiken ska löpa smidigt, måste båtfararna följa kanalmyndigheternas instruktioner och följa gott sjömanskap under hela färden i kanalen.

När fartyget befinner sig inom gränszonen är fotografering absolut förbjuden. Kameror ska bevaras i deras fodral inne i fartyget. Det är också förbjudet att fotografera militärobjekt.

12. Säkerhetsföreskrifter i kanalen

Om du har en VHF-radiotelefon ombord ska du hela tiden lyssna på kanal 11. När du anländer till Saima kanal ska du, för att säkerställa en säker färd, i förväg kontakta slussen i Mälkiä och anhölla om tillstånd att åka in i kanalen,

tfn 0295 34 4157. På så sätt undviker man oförutsedda möten med frakttrafik i kanalen mellan mynningen och slussen i Mälkiä.

FÖRTÖJNING I KANALVÄGGARNAS FASTA POLLARE ÄR ABSOLUT FÖRBJUDEN!

Vid följande farliga platser i slussarnas främre hamnar är det absolut förbjudet att förtöja eller vänta:

- övre och nedre hamnen på östra sidan av slussen Iskrovka (förtöjning eller väntan tillåten på västra sidan),
- nedre hamnen på östra sidan av slussen Tsvetotjnoje (förtöjning tillåten endast bakom kajen),
- nedre hamnen på östra sidan av slussen Pälli (förtöjning eller väntan tillåten på västra sidan).

Undvik att möta last- och passagerarfartyg i den öppna kanalen på sydöstra sidan av sjön Bolsjoje Tsvetotjnoje.

13. Trafikavgifter

Transitotrafik

Ingen kanalavgift tas ut för fritidsbåtar för genomfart i Saima kanal.

Avgifter på den ryska sidan

I samband med lotsbeställningen måste båtfararna själva kontrollera lotsningsavgiften.

14. Allmänna anvisningar

Före avresan ska båtfararna se till att fartyget och alla nödvändiga dokument är i ordning. Fartygets befälhavare är ansvarig för sitt fartyg, fartygets besättning och sjöduglighet och för att det finns tillräckligt med bränsle. Den sista möjligheten att fylla bränsletankarna i riktning från havet norrut är Klamila och i riktning från Saimen söderut Villmanstrand.

Genomfartstiden i kanalens slussavsnitt mellan Brusnitsnoje och Saimen är under normala förhållanden 6–8 timmar.

Eftersom Rysslands patrullfartyg och lotsstationer använder den internationella signalboken i sin kommunikation är det bra att före avfärden bekanta sig med åtminstone de signaler som består av endast en bokstav. I trafik inom ryskt territorium och i kanalen ska alla anvisningar och bestämmelser som utfärdats av ryska eller finska myndigheter iakttas.

Om ett ryskt patrullfartyg anropar båten med VHF-radiotelefon är det obligatoriskt att svara på anropet. Patrullfartyget kan till exempel testa att

det finns en VHF-radiotelefon ombord på båten vilket är ett krav för alla som färdas utan lots.

På ryskt territorialvatten nära Santio håller ett ryskt patrullfartyg ofta jour ankrat vid en boj. När en fritidsbåt kör mot Santio eller bort därifrån ska den köra så nära det ryska patrullfartyget som möjligt och samtidigt sakta farten så att patrullen kan identifiera båten. Båtarna måste alltid följa de signaler patrullfartyget ger.

De ryska gränsmyndigheterna har vid behov rätt att kontrollera att båtens och besättningens handlingar är i ordning.

Allt umgänge med främlingar som rör sig med båt i avsikt att sälja något eller med andra utomstående avråds och däremot är det rekommenderbart att fortsätta färden som vanligt. Vänligen meddela omedelbart om eventuella störningar under kanalresan till Kanalfullmäktigekontoret för Saima kanal som gör sitt bästa för att avhjälpa situationen.

Djur på kanalresan:

KONTAKTA MYNDIGHETERNA I GOD TID FÖRE RESAN FÖR ATT TA REDA PÅ VILKA VACCINATIONER OCH VILKA ANDRA BESTÄMMELSER GÄLLER FÖR DJUR.

<https://www.ruokavirasto.fi/sv/privatkunder/resande/>

Om båtresan begränsar sig till endast den finska delen av Saima kanal mellan Saimen och Nuijamaanjärvi behövs inga tillstånd och ingen avgift tas ut. Till tillämpliga delar gäller dock punkterna 9 och 11 i dessa anvisningar. Ytterligare ska det noteras att största delen av Nuijamaanjärvi hör till gränszonen (Ask 403/47) där det är förbjudet att färdas och vistas utan ett särskilt tillstånd. Om man passerar riksgränsen i normal ordning och har den ovan nämnda resehandlingarna behövs inget gränszonstillstånd.

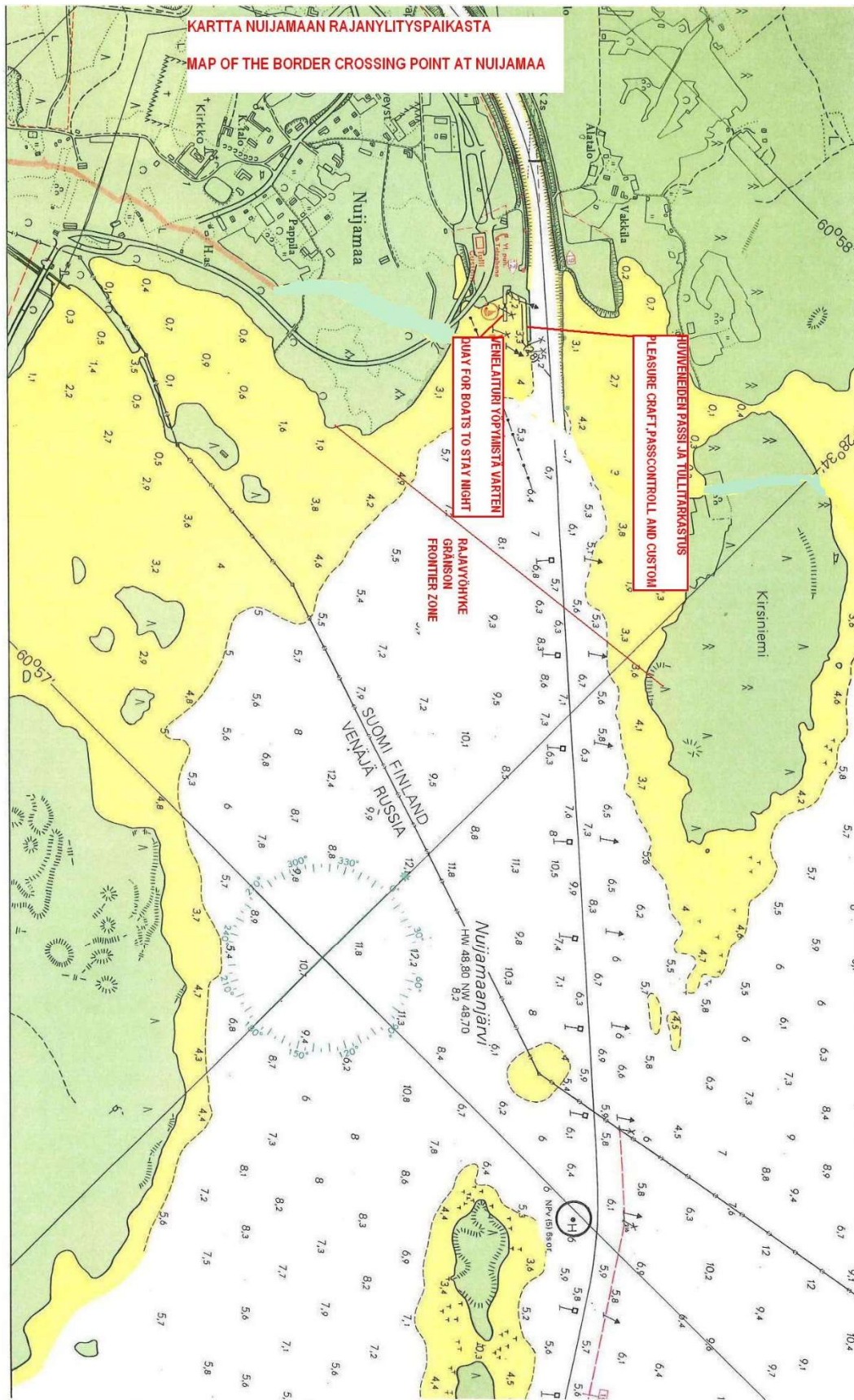
Gränsbevakningsmyndigheterna övervakar Nuijamaanjärvi och den del av kanalen som mynnar i sjön att ingen passerar gränsen olovligen eller på något annat sätt bryter mot gränsordningsöverenskommelsen. I detta syfte får Gränsbevakningsmyndigheterna kontrollera fartygens och fartygsbesättningarnas handlingar.

Om det när båtfärden redan inletts uppstår fördröjningar (t.ex. maskinfel) ska myndigheterna informeras om detta för att undvika onödiga efterspaningar och förfrågningar. Informationen kan till exempel riktas till sjöbevakningen eller Saimaa VTS som vidarebefordrar meddelandet. Vid behov kan de ryska myndigheterna på begäran förmedla informationen till de finska myndigheterna.

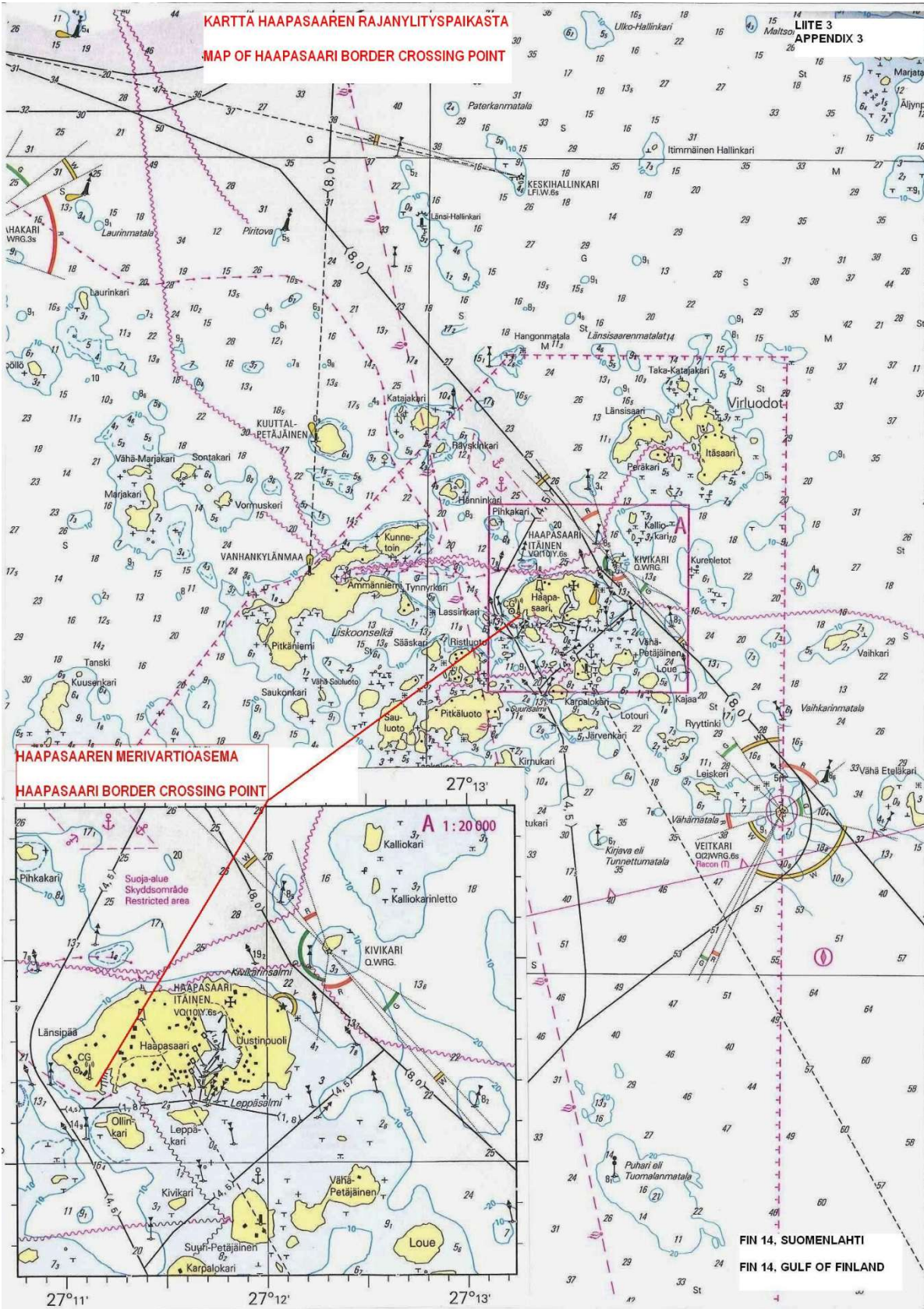
Kommunikationsministeriet
Kanalfullmäktigekontoret för Saima kanal

KARTTA NUIJAMAAN RAJANYLITYSPAIKASTA

MAP OF THE BORDER CROSSING POINT AT NUIJAMAA



KA



VHF-ANROP, DE RÖRLIGA POLLARNAS PLACERING OCH TELEFONNUMMER TILL SLUSSARNA

VHF-anrop	Pollarens läge	Telefonnummer
BRUSNITSNOJE	östra sidan (E)	+358(0) 295 34 4159
ISKROVKA	östra sidan (E)	+358(0) 295 34 4157
TSVETOTJNOJE	västra sidan (W)	+358(0) 295 34 4157
ILJISTOJE	östra sidan (E)	+358(0) 295 34 4157
PÄLLI	västra sidan (W)	+358(0) 295 34 4157
SOSKUA	västra sidan (W)	+358(0) 295 34 4157
MUSTOLA	västra sidan (W)	+358(0) 295 34 4157
MÄLKÄ	östra sidan (E)	+358(0) 295 34 4157

Slussarna manövreras från fjärrstyrningscentralen för Saima kanal som ligger vid slussen i Mälkiä eller från styrningscentralen vid slussen i Brusnitsnoje.

Kanalens åtta slussar och sju rörliga broar kan manövreras från fjärrstyrningscentralen för Saima kanal. De tre första slussarna och rörliga broarna i riktning bort från havet manövreras från styrningscentralen i Brusnitsnoje.

Förtöjning i slussen

Använd tillräckligt stora fendrar, minst fyra stycken

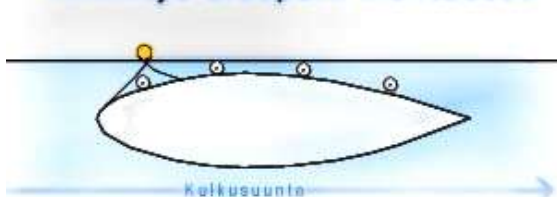
Kiinnitys ylöspäin mentäessä



Förtöjning uppåt: Förtöj båten med en välspänd tamp rakt ut vid en rörlig pollare i kanalväggen.

Förtöj båten från mitten av dess långsida. Förtöj båten vid den första lediga rörliga pollaren om inga andra båtar ska slussas samtidigt.

Kiinnitys alaspäin mentäessä



Förtöjning nedåt: Motsvarande förtöjning som ovan, men använd aktertampen. Förtöj båten vid den första rörliga pollaren om inga andra båtar befinner sig samtidigt i slusskammaren.

Färdriktning

NYTTIGA KONTAKTUPPGIFTER

Kanalfullmäktigekontoret för Saima kanal Itäinen Kanavatie 2 53420 VILLMANSTRAND	tfn 05 458 5170 Saimaankanava@lvm.fi
Saima kanal fjärrstyrningscentral Mälkiä sluss	tfn 0295 34 4157 tfn 0295 34 4158
Vessel Trafic Service Saimaa VTS	tfn 0206 37 3745
Ryska federationens konsulat Fabriksgatan 1D 00140 HELSINGFORS	tfn 09 612 3025
Ryska federationens konsulat Kievarinkatu 1 A 53100 VILLMANSTRAND	
Santio gränsövergång	tfn 0295 426 110 Havs-VHF: kanalerna 16 och 68 Anrop: Santio passkontroll
Aspö sjöbevakningsstation	tfn 0295 426 130 Havs-VHF: kanalerna 16 och 68
Nuijamaa gränskontrollstation Nuijamaantie 1740 54230 NUIJAMAA	tfn 0295 422 500 fax 0295 411 517
Tullen i Nuijamaa Nuijamaantie 1740 54230 Nuijamaa	tfn 0295 527 022

UTRUSTNING FÖR FRITIDSBÅTAR I SAIMA KANAL OCH PÅ VÄG TILL VIBORG

- ☐ Navigationsljus
- ☐ Ankarsljus
- ☐ Ankare och ankarlina
- ☐ Drivankare
- ☐ Förtöjningslinor
- ☐ Bogserlina
- ☐ Fendrar
- ☐ Ratt och reservstyrningsinrättning (i segelbåtar krävs ingen ratt)
- ☐ Åror eller paddel
- ☐ Båtshake
- ☐ Manuell länsypump
- ☐ Hink eller öskar
- ☐ Ljudsignalutrustning
- ☐ Brandsläckare (handbrandsläckare av minst effektklass B II C)
- ☐ Räddningsväst för varje person ombord
- ☐ Livboj
- ☐ Fånglina (flytande)
- ☐ Nödraketer
- ☐ Handlampa
- ☐ Förstahjälsförpackning
- ☐ Kompass
- ☐ Sjökort
- ☐ Akterflagga

Ska utöver det ovan nämnda känna till:

- ☐ Reglerna för insjötrafik
- ☐ Förordning innefattande trafikstadga för kanaler och rörliga broar

Tilläggsutrustning för segelbåtar:

- ☐ Stormsegel
- ☐ Livsele med linor
- ☐ Båtar som färdas via Saima kanal ska ha hjälpmotor

ÖVERSÄTTNING AV RYSKA FEDERATIONENS RYSKA ANVISNINGAR

R E G E L

för små lustjakter och segelbåtar som färdas utan lots i Viborgska viken

1. Bestämmelserna och kraven i dessa regler gäller färder utan lots med sådana utländska små lustjakter och segelbåtar (nedan fritidsbåtar) med en skrovlängd på högst 24 meter som är på genomfart från havet till Saima kanal eller i motsatt riktning eller som anlöper Viborg eller Vysotskij från Saima kanal eller från havet.
Fritidsbåtar får färdas på Ryska federationens territorialvatten under den ljusa tiden på dygnet klockan 8.00–20.00 Moskva tid.
2. När fritidsbåtar färdas i hamnvatten eller i Viborgska viken ska de noggrant iakttä de internationella sjövägsreglerna för att förhindra kollisioner till sjöss (COLREG-1972). På etappen mellan slussen i Brusnitsnoje och hamnen i Vysotskij får segelbåtar framföras endast med motor och nedhissade segel.
3. När fritidsbåtar färdas i Finska viken på territorialvatten och insjöområden som hör till Ryska federationen ska de från riksgränsen till hamnvattengränsen via radiotelefon kontinuerligt avlyssna havs-VHF-kanal 16.
I hamnvatten är kanalen för kontinuerlig avlyssning havs-VHF-kanal 12 i enlighet med instruktioner av hamnkaptenen.
4. Fritidsbåtar som inte har kommunikationsutrustning och fritidsbåtar vars befälhavare inte talar engelska eller ryska måste definitivt anlita en lots.
5. I hamnvatten ska fritidsbåtar hålla sig i närheten av de bojar som avgränsar farleden. Fritidsbåtarna får inte störa fraktfartygen på farleden. Om en fritidsbåt och ett handelsfartyg anländer samtidigt till Vysotskijbukten i sundet i Lavola ska fritidsbåten väja för handelsfartyget.
6. När en fritidsbåt färdas i hamnvatten och i Viborgska viken ska båtens befälhavare ständigt befinna sig på den plats varifrån båten styrs.
7. Fritidsbåtar får inte
 - framföras nära fartyg som är i rörelse eller störa trafiken med och styrningen av dem,
 - anlöpa ställen som inte är anvisade för landstigning eller förtöja vid hydrotekniska konstruktioner och navigationsutrustning
 - ta utomstående personer ombord på fartyget och överlåta gods (föremål) till andra fartyg
 - släppa ut olja, torrt avfall eller matrester
8. Fritidsbåtens befälhavare svarar för styrningen av båten och ser till att denna regel följs. Om fritidsbåtens befälhavare bryter mot denna regel får behöriga myndigheter förelägga en ordningsbot och hamnkaptenen får förvägra befälhavaren tillstånd att framföra båten utan lots.

9. Om en fritidsbåt råkar i fara i Viborgska viken är befälhavaren skyldig att med ett kommunikationsmedel informera hamnförvaltningen om detta. (I räddningssituationer följs det så kallade räddningsavtalet mellan Finland och Ryssland, se artikel 1 i avtalet.)
10. Fritidsbåtens befälhavare ska ha en handling som bevisar ägande- och/eller användarrätten till det fritidsbåt han kör. Handlingen ska vara översatt till engelska.

(OBS! med hamnvatten avses infartsleden till Saima kanal, havsfarleden till Viborg och farled nr 6 fram till ankomstbojen.)

ÖVERSÄTTNING AV RYSKA FEDERATIONENS RYSKA ANVISNINGAR

Anvisning

**För befälhavare på utländska fritidsbåtar som anländer till Ryska federationen
(i Finska vikens och Viborgska vikens vattendragsområden samt i Saima kanal)**

Vid ankomst via Saima kanal ska alla fartyg stanna vid slussen i Pälli för gränskontroll och vid slussen i Brusnitsnoje för tullkontroll.

Vid gränskontrollen ska följande dokument uppvisas: resehandlingar (pass), förteckning över besättningen (crew list) i två exemplar, kopia av fartygets innehavares pass, fartygets registreringsbevis och en inresedeklaration ifylld av varje besättningsmedlem (inresedeklaration fylls i endast på resa till Rysslands federation, inte vid genomfart).

Vid tullkontrollen ska följande dokument uppvisas: förteckning över besättningen (crew list), kopia av fartygets innehavares pass, kopia av fartygets registreringsbevis, passagerartullklarering ifylld av fartygets befälhavare, passagerartullklareringar ifyllda av besättningsmedlemmar och passagerare (i de fall som krävs enligt gällande tullagstiftning).

Vid ankomst till Finska viken ska alla fritidsbåtar ha fungerande kommunikationsutrustning för kommunikation via radiotelefon med enheter för Ryska federationens gränsbevakningstjänst i syfte att säkerställa fartygets sjösäkerhet och kontrollera fartygets position.

Varje fritidsfartyg ska passera den ryska riksgränsen på sådana ställen där farlederna, de rekommenderade rutterna och trafiksepareringssystemet för fartygstrafiken överskrider riksgränsen (väster om ön Pukkio/Kozliny, väster om ön Somero/Sommers mellan gränsboj 15 och 16 samt väster om ön Ruuskeri/Rodsher). Fartygen ska vid ankomst till och återresa från gränsövergångsstället samt på genomfart (utan att anlöpna ryska hamnar) färdas på farleder, på rekommenderade rutter och i trafiksepareringssystemen. Fartygen får inte stanna, släppa av (plocka upp) personer, lossa (lasta) frakt, gods, valuta, djur, släppa i sjön eller ta ombord drivande föremål, lägga i luften, ta ombord eller ta emot flygande maskiner, bedriva närings-, forsknings-, spaningsverksamhet eller annan verksamhet utan tillstånd beviljat av Rysslands gränsbevakningstjänst eller i strid med villkoren i ett beviljat tillstånd.

Fartygets befälhavare ska då fartyget passerar statsgränsen meddela Ryssland om syftet med ankomsten. Enheterna för Rysslands gränsbevakningstjänst kontaktas på frekvensen för den rörliga sjötjänsten (kanal 16, 156,8 MHz).

Anropssignalerna till de fasta baserna för enheterna för Rysslands gränsbevakningstjänst är "Lebed", till gränsbevakningsfartygen "Velbot" och gränsbevakningsmotorbåtarna "Lombard".

Vid force majeure eller andra situationer som kräver att man olovligt tar i land, stannar, släpper flytande föremål i vattnet eller i övrigt handlar i strid med lagen ska alla fartyg be om tillstånd av kustbevakningen vid Rysslands gränsbevakningstjänst via radiotelefon på marin VHF, kanal 16 (156,8 MHz) (anrop "Beregovaja ohrana - Sankt-Peterburg (= kustbevakningen i S:t Petersburg), Beregovaja ohrana - Vysotsk

(kustbevakningen i Vysotsk (Trångsund)) eller någon av de ovannämnda anropssignalerna. Om det går att använda en mobiltelefon, per telefon: Sankt-Peterburg (S:t Petersburg) **+7(813)271 45 88**, Vysotsk (Trångsund) **+7(81378)41 332, +7(81378)93 370, +7(911) 1115687**.

Riv här:

ANVISNINGEN MOTTAGITS AV

Befälhavaren _____

(Fartygets namn) Underskrift

ÖVERSÄTTNING AV RYSKA FEDERATIONENS RYSKA ANVISNINGAR**EN SKRIFTLIG TULLDEKLARATION SKA AVGES FÖR FÖLJANDE VAROR:**

1. personliga varor som fraktas separat eller som har överlåtits till ett transportföretag för att fraktas till en fysisk persons adress,
2. personliga varor oavsett transportsättet om de omfattas av andra förbud eller begränsningar än sådana som avser mängd eller tekniska föreskrifter,
3. personliga varor oavsett transportsättet, även varor som importeras temporärt om deras värde och/eller mängd överstiger gränserna för tullfri import enligt bestämmelserna i det internationella avtalet mellan tullunionens medlemsländer (år 2014 ska en tulldeklaration avgas om varornas värde eller mängd överstiger 1 500 euro och/eller 50 kg),
4. fordon avsedda för personligt bruk oavsett transportsättet, med undantag för fordon som är registrerade på sådana länders territorium som hör till tullunionen och som exporteras temporärt från tullunionens territorium och återimporteras dit,
5. tullunionens medlemsländers valuta, värdepapper och/eller kontanta medel samt resecheckar i sådana fall om vilka det finns bestämmelser i medlemslandets nationella och/eller internationella lagstiftning (år 2014 ska en tulldeklaration avgas för penningmedel och/eller betalningsmedel om deras värde överstiger ett belopp som motsvarar 10 000 amerikanska dollar (USD),
6. kulturföremål,
7. personligt handbagage om den person som fraktar det dessutom har bagage som fraktas separat,
8. övriga varor som omfattas av bestämmelserna i tullunionens tulllagstiftning.